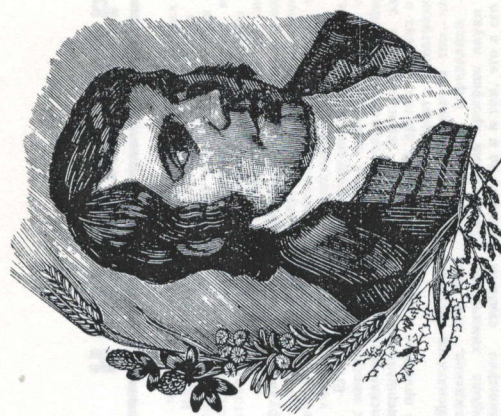


Куратор и музей. - М., 1939. - №1 - С. 59-60



РОБЕРТУ БЕРНСУ 200 ЛЕТ

С. Маршак

В связи с 200-летием со дня рождения великого шотландского поэта Р. Бернса, мы обратились к известному советскому поэту и переводчику С. Маршаку с просьбой рассказать нашим читателям об истории переводов Бернса в России и о том интересе, которым пользуется сегодня поэзия шотландского барда в СССР.



Минуло двести лет со дня рождения Бернса, но многие из его строк звучат так, будто написаны в наше время. О мире и братстве между народами говорил он и в торжественных стихах:

Пусть золотой настанет век
И рабство в бедню канет,
И человеку человек
Навеки братом станет,—

и в стихах шутливых, полных
здорового народного юмора:

Я спалю мира торжество,
Довольство и достаток.
Создать приятней одного,
Чем истребить десятка!

У нас в стране Бернс обрел как
бы вторую родину. Переводить
его начали более ста лет тому на-
зад.

Томик его стихов лежал на сто-
ле у величайшего нашего поэта —
Пушкина и до сих пор хранится в
пушкинском музее-квартире. Чет-
вертый стихотворения Берн-
са, послужившие эпиграфом к
«Абдосской новелле» Байрона,
перевел другой великий русский
поэт Лермонтов.

Известно, что поэт Некрасов, не
знавший языка, на котором писал
Бернс, просил Тургенева сделать
для него полстрочный перевод
песен шотландского барда, чтобы
дать ему возможность перевести
их стихами.

И все же первым переводчиком,
по-настоящему познавшим
русского читателя с Бернсом, надо
считать поэта-подвижника, со-
сланного царским правитель-
ством в Сибирь на каторгу —
М. И. Михайлова.

Это он впервые подарил своим
соотечественникам переводы та-
ких замечательных стихов, как
«Джон Ячменное Зерно», «Поле-

вой маши», «Горной маргаритке»,
«Джон Андерсон» и др.

И все же только после револю-
ции поэзия великого шотландца
была оценена по достоинству в
нашей стране. Его стали перево-
дить не только на русский, но и
на языки многих народов Совет-
ского Союза.

Гравюры В. Фаворского из книги «Роберт Бернс в переводах С. Мар-
шака»

в подмосковной деревне, оживля
свои серебристые пейзажи обра-
ми русского крестьянства.

В последние годы жизни Серов
много путешествовал. Он выпол-
нял свою заветную мечту — по-
был в Греции. Там он много
рисовал как в музеях, где его
особенно пленяли античные
женские головки так и на улицах,
на базарах, на берегу моря и в
горах.

По возвращении на родину Се-
ров создал ряд картин на темы
греческой мифологии: «Одиссей и
Навзикая», «Похищение Европы»
и другие. Побывал Серов и в Ис-
пании, снова и снова любуясь
творениями любимого им Веласке-
са. В связи с гастролями русско-
го балета в Англии Серов при-
сутствовал на премьере «Шехер-
зады» в Лондонском театре. Увер-
дился на фоне написанного Се-
ровым знаменитого для которого ху-
дожником исполнял мотивы фран-
цузских миниатюр. Неоднократно при-
езжал Серов в Париж и Рим.

Однако яркие впечатления за-
рубных городов и музеев ни-
когда не отделились от его творче-
ской жизни родных образов. Серов
был типично русским националь-
ным художником. В жизни рус-
ского человека, в родной природе
черпал он свои темы, свое вдох-
новение. Будучи европейски знаме-
нитым художником, он с прежним
усердием в 1910—1911 году за-
вершил цикл своих изумительных
рисунков к басням Крылова, в ко-
торых передал народного дух про-
изведений крупнейшего русского
баснописца. Именно в последние
годы он написал и свои скром-
ные, но удивительно проникновен-
ные пейзажи русской деревни. Не-
оконченный вследствие прежде-
временной скорпостижной смерти
художника портрет П. Щербато-
вой (1911 г.) свидетельствует о
глубоком интересе Серова к ве-
ликим традициям русского порт-
рета XVIII века.

..В глубокой печали следовала
за гробом Серова, умершего в рас-
цвете сил, огромная толпа почи-
тателей и друзей его прекрасного
искусства. Над его могилкой вы-
ступил с речью, среди многих
будущих великий художник,
Михайловский. Он говорил о том,
как дорого искусство Серова мо-
лодежи, как оно современно и зна-
чительно. Творчество Валентина
Серова очень высоко ценят и со-
ветский зритель, и художники.

ким контрастам цвета. Горный
как бы обращается к невидимой
аудитории. Он одет в костюм ра-
бочего. Очень выразителен, сурово
дающий жест его руки, суровое
лицо человека из народа.

Серов артистически портретов
Серов закончил изысканными,
тончайшими портретами масте-
ров Московского Художествен-
ного театра. Этот театр, нова-
торский, демократический, с его
глубоким реализмом, был душевно
близок Серову-реалисту и худож-
нику углубленным показом чело-
веческой психологии. Выполненные
художником портреты Станисла-
вского, Калашова и Москвина —
очень красивые и тонкие психоло-
гические характеристики великих
артистов-сердцеведов.

Серов создал на редкость при-
влекательную и по-чеховски утон-
ченную галерею женских образов.
Если Еромолова дана как явление
большого общественного масштаба
(портрет этот воспринимается как
монумент великой актрисе), то
ряд других женщин, написанных
и нарисованных Серовым, пленяет
своей нежной грацией, олухотно-
ренной красотой. Что-то чеховское
чувствуется в акварельном порт-
рете Лукомской, так печально
устремлен владеть ее большие
темные грустные глаза. Усталое
откликнулось на яркое восточное
подлинно смуглая красавица Аки-
мова. Портрет этот, чарующий
золотом алах, синих, белых с
розовым краскам, является жемчу-
жиной музея изобразительного
искусства в Ереване.

На международной выставке в
Риме (в 1911 году) Серов был
представлен довольно широко и
многообразно. Среди портретов
выделялась «Акимова» и блестя-
щий парадный портрет княгини
Орловой — шедевр характеристи-
ки, композиции и колорита. «Ор-
лова» — один из самых драгоне-
ных портретов, хранимых Русским
музеем в Ленинграде. Интересно,
что в этот салонный по своему
характеру портрет светской дамы
Серов внес достаточно заметный
иронический оттенок.

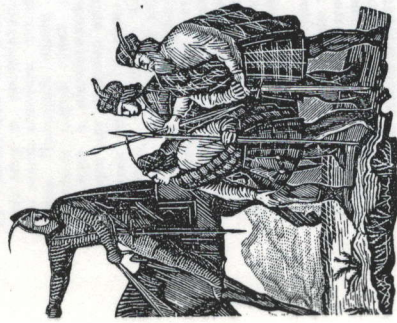
Характерно для Серова, что на
этот широкий международный по-
каз его искусства он представил
и скромную картину из русского
деревенского жизни («Баба в теле-
гез»), луг, лес, валял, проселочная
дорога, на первом плане крестьян-
ка в телеге. Серов любил родную
природу и часто писал где-нибудь

дения написаны в 1905 году, когда
Серов-портретист достиг своей
творческой зрелости. В этих ло-
дах Серов увидел яркое воплоще-
ние ослепительности русской наци-
онности, творческого гения человека.

Еромолова была любимшей де-
мократической интеллигенткой. Она
потрассала сердца изображением
Жанни д'Арк (Шиллер), Лаурен-
син (Дюма де Буга), Офелии
(Шекспир). Необыкновенно хо-
роша и проникновенна была Еро-
мова в главных ролях пьес рус-
ского драматурга Островского.
Нравственная чистота его героинь,
их страдания, их борьба находи-
лись в Еромоловой свое яркое во-
плещение. Станисла-
вский говорил, что «Еромолова
это целая эпоха для русского
театра».

Ничего такой великой трагиче-
ской актрисы, художником боль-
шого масштаба, гражданственного
пафоса и изображена Еромолова
на монументальном портрете Се-
рова. Статная фигура очерчена
одной, выразительной монолитной
линией, температурное вдохно-
вение, темпераментное, живое,
также монументальное, сепарный
портрет Шаляпина. Это большой,
в натуральную величину рисунок
углем. Актриса изображена во весь
его богатейший рост. Он спокоен
и величествен, и только в слегка
закрытых глазах — сосредото-
ченная и печальная дума. В этих
глазах и в выражении лица вы-
ступает сложный характер
непревзойденного певца и велико-
го трагического артиста. В этом
сочетании и заключалась мощь
его гения, источник его мировой
славы. Пользуясь одним только
рисунком, Серов сумел создать
глубокую и всеобъемлющую ха-
рактеристику великого артиста.

Совсем иначе и тоже очень
интересно трактован Серовым
Горький. Он работал над этим
портретом в период большого об-
щественного подъема в стране, в
период первой русской революции.
Горький воплощал новый тип
писателя из народа, его знали
«буревестником революции». Сам
Серов глубоко сочувствовал рево-
люционному движению, делал
уничтожающие карикатуры на ца-
ря, выступил с протестом по пово-
ду расстрела безоружного народа
9 января 1905 года. Серов отич-
но понимал, что в портрете Горь-
кого важно суметь передать новые
черты революционной эпохи.
Серов прибегнул к активной
и динамичной композиции, к рез-



Немало стихов Бериса положено на музыку нашими лучшими композиторами — Шостаковичем, Свиридовым, Кабалевским, Хренниковым.

Гравюры к его «Балладам и песням» сделаны таким замечательным русским художником, как В. А. Фаворский.

Я счастлива, что на мою долю выпала честь дать моим современникам и соотечественникам наиболее полное собрание переводов из Бериса. Более двадцати лет посвятил я этому труду и до сих пор еще считаю свою задачу незавершенной.

Русский читатель знает и любит «Тэма О'Шентера» и «Веселые нищие». «Двух собак» и множество лирических стихотворений, посланий и эпиграмм, — однако все это еще не исчерпывает сокровищницы, оставленной миру Робертом Берисом.

Много чудесных часов и дней провел я за этой работой, но побывать на родине великого поэта Шотландии довелось мне только недавно — всего три года тому назад.

Я увидел крытый соломою дом, где он родился, поля, по которым он ходил за плугом, подводящую реку Нит, за зеленом берегом которой сочинял он своего бессмертного «Тэма О'Шентера».

Побывал я и в гостинице «Глоб» в Дамфризе, где на стекле поэт вырезал алмазом только что сочиненные им стихи, и в таверне «Пузи Нэнси», где пили и пели когда-то «Веселые нищие».

Возлагая венок у подножия памятника в городе Эйр, я смотрел на статую, изображающую стройного молодого человека со сложенными на груди руками, и думал о том, как много потрудились эти руки при жизни.

Мне приходили на память строки, посвященные Берисом своему собрату по поэзии Фергюссону, погибшему от нужды и лишений в ранней молодости:

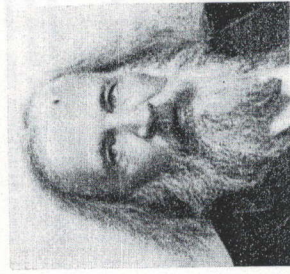
Зачем поэт, лишенный в жизни места,
Так чувствует всю прелесть этой жизни?

А на другой день, выступая на большом собрании в память великого барда, я сказал, что, может быть, никогда бы не попал в Шотландию, если бы меня не привели туда тропинки, идущие через поэзию Бериса.

И когда я высказал пожелание, чтобы народы ходили друг к другу такими тропинками, а не до рогами войны, весь многолюдный зал отозвался дружными аплодисментами, а лорд-мэр города Глазго, облаченный в горностас, сказал, обращаясь ко всем, кто был в зале:

«Как говорила моя старая бабушка, — пусть слова эти будут для вас уроком!»

Продолжал мысль этой умной старушки, я сказал бы: пусть стихи Бериса, щедрые, скромные и великодушные, послужат уроком молодым поколениям всего мира!



ДМИТРИЙ ИВАНОВИЧ МЕНДЕЛЕЕВ

К 125-ЛЕТИЮ
СО ДНЯ РОЖДЕНИЯ

В историю мировой науки Дмитрий Иванович Менделеев вошел как творец Периодического закона химических элементов, составившего эпоху в химии.

Покоритель труднейших горных вершин в науке — таким предстает в памяти потомков образ этого великого русского ученого и пламенного гуманиста. Его имя неразрывно связано с многими нашими повседневными исканиями, с нашими научными свершениями, с нашими думами о прошлом и будущем.

В 1869 году Менделеев впервые высказал утверждение, что все известные в природе химические элементы закономерно связаны между собой. Он расположил их в определенном порядке — по их возрастанию атомным весам — и обнаружил при этом, что элементы периодически, через определенные промежутки, проявляют сходные свойства. Отсюда он заключил, что все многообразие химических элементов и их соединений образует стройную систему. Так возникла знаменитая «Таблица Менделеева».

Открытие радиоактивности, за которым вскоре последовало раскрытие сложной структуры атома, поколебало многие воззрения, казавшиеся прочным достоянием старой химии и физики. Некоторые времена ученые не очень ясно представляли себе, как согласовать новые факты со старой Менделеевской системой, с ее восьмьюдесятью клетками. Успел ли она под штурмом новых разновидностей атомов, которые появились в результате осуществления первых ядерных реакций? Однако она не только сохранилась, но и вобрала в себя новые сведения об элементах, приобретенные наукой в последние, бурные, годы.

Международная научная эстафета была продолжена, когда результаты победоносной атаки на атомное ядро обнаружилось, что число электронов в атоме совпадает с числом, порядковый номер в таблице. Все перестройки атомных ядер приводят в конечном счете к перемещению атома из одной клетки Менделеевской таблицы в другую. Ныне периодическая система элементов надежно служит геологу при поисках по-

лезных ископаемых в недрах Земли, позволяет проследить путь атомов в мироздании и как мощный проектор освещает новейшие исследования атомного ядра.

Периодический закон химических элементов составляет один из краеугольных камней современной естественной картины мира; он охватывает всю область явлений неорганической природы, связанных с веществом, с его строением и превращениями. Мирское значение периодического закона, как и всех других великих открытий современного естествознания, состоит не только в том, что его установление определило собой дальнейший прогресс науки о веществе, но и в том, что в его дальнейшей разработке приняла участие ученые многих стран и народов.

Круг научных интересов Менделеева был поистине необъятен. В изданном подлинном двадцатипятилетнем собрании сочинений ученого периодическому закону посвящены всего лишь две-три книги. В остальных заключены труды по химии, анализ метеорологических явлений, мысли по подземной газификации углей и многое, многое другое.

Смысл науки Менделеев видел в ее внедрении в практику. Он ставил химию вторгаться в самые различные области производства. Он участвовал в подьеме нефтяной промышленности: содействовал развитию каменноугольной промышленности в Донском бассейне и сталеплавильной — на Урале. Грандиозен его вклад в развитие измерительной техники. Он отдал много сил работам по воздухоплаванию, связывая с ним свои опыты по изучению упругости газов. Глубоко проникая в сущность окружающего мира, Менделеев обладал способностью предвидеть явления и процессы, реально существующие в природе. Сила его была в том, что он в своем научном творчестве был убежденным материалистом и стихийным диалектиком. Проникновенный гуманист и искренний демократ, он ценит и всеми своими устремлениями, выдержавшими трудные испытания временем, принадлежит нашей эпохе — эпохе свершения памятных мечтаний лучших умов человечества.